

Carole SALAS

1) **Translator and editor**

English, Spanish, Portuguese, Italian > French
English, French, Portuguese, Italian > Spanish

2) **Liaison, consecutive and simultaneous interpreter**

Spanish, Italian, English < > French

3) **Certified French teacher**

Via degli Eucalipti 17
00061 Anguillara Sabazia
Rome, Italy
carolesalas@yahoo.com
Mobile: + 39 347 88 74 006
Skype: carole_salas

www.carolesalas.com

<http://www.proz.com/profile/1615784>

<http://www.linkedin.com/pub/carolesalas>

References : <http://www.proz.com/wwa/1615784>

GMT +1

- Services:** Translation, proofreading, editing and rewriting, subtitling and transcription; simultaneous, consecutive, whispered, liaison and telephone interpreting; tailor-made French and Spanish lessons (face-to-face, and through video-conference)
- Areas of expertise:** International development and cooperation, cultural heritage conservation, agriculture, nutrition, biodiversity, environment and ecology, intercultural communication, gender, social sciences, ethics, poverty reduction, anti-corruption, contracts, administrative documents, tourism, business and marketing communications, international trade, web localization, education, e-learning and pedagogy
- Hardware:** PC and Mac computers (backed up on a daily basis)
- Software:** Microsoft office: Word, Access, Excel, PowerPoint, Publisher
CAT tools: Wordfast, Omega T
InDesign, Photoshop
Conference meeting tools: GoToMeeting, GoToWebinar, Skype
- Higher education:** **Master's Degree in Interpreting:** Liaison, consecutive and simultaneous interpreting
Scuola superiore per Interpreti e Traduttori, Pescara, Italy
- Master's Degree in Foreign Languages:** English, Spanish and Portuguese; translation techniques; anglophone, hispanophone and lusophone civilizations.
Stendhal University, Grenoble, France
- Advanced diploma in international trade:** marketing, economics, market studies and international trade. *Thévenon, Grenoble, France*
- French language teaching diploma,** using the task-based language learning and teaching approach of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). *National Centre for Distance Education (CNED), Paris, France*
- Technical training:** Participation in **professional development sessions** on proofreading and editing, computer tools, Wordfast, social media for translators, making the most of your dictionary, chasing terms online, translation of tourist texts, simultaneous interpreting techniques, voice-over techniques, and the development of personal skills for professional excellence, achievement of maximum professional productivity and effectiveness, and building capacity to facilitate meetings, teams and group decision-making processes (2002-2013)
- Advanced-level English language workshops,** FAO, Rome, Italy (2003-2010):
- Writing clearly and concisely; writing speeches; writing for the web
- Revising and editing documents; grammatical and linguistic pitfalls

Main translation and editing project fields: 1994-present

INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND COOPERATION, CULTURAL HERITAGE CONSERVATION, AGRICULTURE, NUTRITION, BIODIVERSITY, ENVIRONMENT AND ECOLOGY, GENDER, SOCIAL SCIENCES, ETHICS, POVERTY REDUCTION

- **Proofreading and editing** of articles for the web, scientific papers, action plans, executive summaries, reports, journal articles, project proposals, factsheets and books from **English** into **French** and **Spanish**
- **Translation** of background materials for seminars, meetings and workshops (advertisements, letters of acceptance, agendas, meeting and workshop reports) from **English, Italian** and **Spanish** into **French**
- **Translation** of meeting minutes, workshop reports, scientific and training presentations, meeting reports, letters of agreement (LoAs), memoranda of understanding (MoU), consultancy contracts, terms of reference from **English** into **French** and **Spanish**

BUSINESS AND MARKETING COMMUNICATIONS

- Website localization, **translation** and **editing** of customer satisfaction surveys, advertising, brochures, newsletters, press releases, correspondence from **English, Italian** and **Spanish** into **French** and from **English** and French into **Spanish**

LEGAL DOCUMENTS

- **Translation** and **editing** of consultancy contracts and human resources material (recruitment and manual procedures) from **English, Spanish** and **Italian** into **French**

EDUCATION/PEDAGOGY

- **Translation** of school reports, training guides, documents related to task-based language learning and teaching approach, e-learning texts from **English, Spanish** and **Italian** into **French**

LITERARY WORKS

- **Translation** of screenplays, novels and short stories, from **Italian** and **Spanish** into **French**

Selected translation, transcription and summarizing projects

- **Translation** (EN>FR) of **articles** for the web for **ICCROM**, since June 2016 (ongoing)
- **Translation** (EN>FR) of **press releases**, official **letters**, human resources **guidelines** for employees and supervisors for the **Jesuit Refugee Service**, since September 2016
- **Translation** (EN>ES) of a **publication** entitled: "10 anti-corruption principles for state-owned enterprises" (46 pages) for **Transparency International**, 2018
- **Translation** (EN>FR) of a **publication** entitled: "Forgotten victims: Children of parents sentenced to death or executed" for **QUNO**, 2018
- **Translation** (EN>FR) of a **publication** entitled: "The relationship between intellectual property rights and small-scale farmer innovation", by Chelsea Smith and Susan H. Bragdon for **Quaker United Nations Office (QUNO)**, September 2016
- **Translation** (EN>ES) of a **publication** entitled: "The relationship between intellectual property rights and small-scale farmer innovation", by Chelsea Smith and Susan H. Bragdon for **Quaker United Nations Office (QUNO)**, September 2016
- **Translation and editing** (EN>FR) of a **publication** entitled: "Promoting sustainable seed sector development", for **Centre for Development Innovation of Wageningen University and Research Centre (CDI/WUR)**, **KIT** and **IFDC**, July 2016
- **Translation and editing** (EN>FR) of **articles** for **ICCROM**, since June 2016 (ongoing)
- **Translation and editing** (EN>FR) of **publications** for the **Centre technique de coopération agricole et rurale (CTA)**, Wageningen, the Netherlands, since May 2015 (ongoing)
- **Translation and editing** (EN>ES) of **publications** and **campaign material** for **Scaling Up Nutrition (SUN)**, since March 2015 (ongoing)
- **Translation and editing** (EN>ES; EN>FR) of **documents** and **presentations** for **Save the Children**, since 2013 (ongoing)
- **Translation** (EN>ES) of **publications** and **campaign material** for **Action 2015**, in 2014 and 2015
- **Translation** (EN>FR and EN>ES) of a publication entitled: "Trade liberalization and food security-examining the linkages", by Jennifer Clapp for **Quaker United Nations Office (QUNO)**, Geneva, November 2014.

- **Translation** (EN>ES) of a **publication** entitled: “Tackling change - future-proofing water, agriculture, and field security in an era of climate uncertainty”, for the **International Water Management Institute (IWMI)**, Sri Lanka, October 2014.
- **Translation** (EN>FR) of a **project proposal** from FAO to GEF entitled: “Enabling adaptation in forests and rangelands in Madagascar”, for the **Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)**, September 2014
- **Translation** (EN>ES) of the following **documents** for **Save the Children**: “Nutrition in the Post 2015 Agenda - Technical Brief” and “Nutrition in the Post 2015 Agenda – Call to Action”, April 2014
- **Proofreading** and **editing** (EN>FR) of **financial documents** for the **Council of European Municipalities and Regions (CEMR)**, March and April 2014
- **Proofreading** and **editing** (EN>FR) of **capacity statements** and **background notes** for the **International Development Law Organization (IDLO)**, March 2014
- **Translation** (ES>FR) of the **website** of **Aparthotel Cala Vadella**, February 2014
- **Translation** (EN>FR) of a tourism **programme** for a travel agency, related to a tour of seven days cycling through Holland, January 2014
- **Translation** (EN>FR) of a **policy brief** presenting opportunities offered by neglected and underutilized species and suggesting ways policymakers might respond entitled: “Realizing the promise of neglected and underutilized species” for **Bioversity International**, February 2014
- **Translation** (ES>FR) of a **publication** entitled: “Descriptores para la quinua y sus parientes silvestres”, for the **Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)** and **Bioversity International**, November 2013
- **Translation** (EN>FR) of an **information guide** on entomophagy entitled: “The contribution of insects to food security, livelihoods and the environment”, for the **Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)**, March 2013
- **Translation** (ES>FR) of a **project** entitled "Apoyo a la interfase del Proyecto Interregional de lucha contra la pobreza y la desertificación y la adaptación a las variaciones climáticas a través de la cogestión de cuencas hidrográficas", for the **Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)**, May 2013
- **Translation** (EN>FR) of an **article** on “Sustainability pathways: Bioenergy and biofuels” for the **Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)**, 2013
- **Translation** (EN>FR and EN>FR) of two **publications** on gender respectively entitled “Practical tips for conducting gender-responsive data collection” and “Tips for asking gender-responsive questions”, for **Bioversity International - Malaysia** and **CIFOR**, 2013
- **Translation** and **editing** (EN>FR) of **agendas** and meeting **reports**, **background notes** and **material** for the upcoming Assembly of the Parties of the **International Development Law Organization (IDLO)**, 2013
- **Translation of articles** (EN>FR) on international cooperation for **IIP digital-US Embassy Government**, from March to November 2013
- **Translation** and **editing** (EN>FR) of **guidelines** and **questionnaires** for the assessment of local seed producer groups in Burundi, DRC and Rwanda, **CATALYST II**, jointly implemented by **IFDC** and the **Centre for Development Innovation of Wageningen University and Research Centre (CDI/WUR)**, the Netherlands, 2012
- **Translation** (EN>FR) of **background materials** on nutrition for the project “Partnerships for mobilizing the diversity in traditional food systems to ensure adequate nutrition and health within ECOWAS member states”, funded by **Bioversity International**, **FAO** and **WAHO**, 2012
- **Translation** (EN>FR; EN>SP) of **Syngeta/IFPRI project** on “Payment of agrobiodiversity conservation services” material, such as project information sheet and full project proposal, 2012
- **Translation** (EN>FR) of **slides** on “timber regulations” for **FLEGT**, 2012
- **Translations** and **editing** (IT>FR; FR>IT) for **EnerGo France**, **EnerGo Italy**, **France Energy Finance**, **ISES-Engineering Intelligence** and **Symphonie Investment**, from Nov. 2012 to December 2015
- **Translation** (EN>FR) of **material** on gender, for **African Women in Agricultural and Development (AWARD)** and **CGIAR Gender & Diversity (G&D)**, 2012
- **Translation** (IT>FR) of **letters** to donors for **Compassion** and **ActionAid**, from 2008 to 2011
- **Translation** (EN>FR) of **scientific papers** on the **European Union Planetary Robotics Vision Scout project (PRoViScout)**, 2012
- **Summaries** in **English** of FAO full **country reports** on the state of plant genetic resources for food and agriculture in Latin American and French speaking African countries, for **Bioversity International**, 2012
- **Transcription** in **French** and **English** of over 8 hours of **interviews** with African farmers for the **Institutional Learning and Change Initiative (ILAC)**, 2013
- **Translation** (IT>FR) of the **screenplay** of the feature film “W Mozart!” by Beppe Cino, 2016

- **Translation (IT>FR) of the short story:** “Halo”, 2016
- **Translation (IT>FR) of the novel:** “Si rinasco voglio essere Yoko Ono”, 2016
- **Translation (SP>FR) of the novel:** “El amigo de mi padre”, 2015
- **Translation (SP>FR) of the novel:** “El padre Salas”, 2015
- **Translation (SP>FR) of the novel:** “Desde el Infierno”, 2015
- **Translation (SP>FR) of the novel:** “Desde el Infierno II”, 2015

Selected editing and rewriting projects

- **Proofreading, editing and rewriting of texts** since May 2015 (ongoing) for the Centre technique de coopération agricole et rurale (CTA) in the field of agricultural value chains, agricultural and rural development policies and strategies, gender and agriculture, information and communication technologies (ICTs) for agriculture and participatory 3D modelling.
 - ICT update magazines
 - TIC pour l'agriculture- Le temps d'agir
 - Web 2.0 et média sociaux – Ces outils qui changent la vie
 - Agriculture intelligente face au climat en Afrique : résultats
 - Le genre à l'ordre du jour
 - Des graines de l'info pour promouvoir l'agriculture
 - Le future google de l'information sur les terres agricoles
 - Une application mobile de lutte contre les parasites et plus encore
 - L'agriculture est dans mes gènes, et je suis une blogueuse
 - Journée internationale de la jeunesse 2015
 - Une foire aux semences pour la diffusion du savoir et de l'information en temps réel
 - Production et transformation du manioc
 - Étude sur les systèmes d'entreposage et de tierce détention adaptés à l'Afrique subsaharienne Volumes I, II et III
 - Encourager la transformation agricole en Afrique centrale
 - Plan d'action régional pour l'Afrique central (2015-2017)
 - Plan d'action régional pour l'Afrique de l'Ouest (2015-2017)
 - Soutenir la transformation agricole dans les Caraïbes-Appel à l'action pour 2015-2017
 - Plan d'action régional pour les Caraïbes (2015-2017)
 - Soutenir la transformation agricole en Afrique de l'Est-Appel à l'action pour 2015-2017
 - Plan d'action régional pour l'Afrique de l'Est (2015-2017)
 - Soutenir la transformation agricole dans le Pacifique-Appel à l'action 2015-2017
 - Soutenir la transformation agricole en Afrique australe-Appel à l'action 2015-2017
 - Plan d'action régional pour l'Afrique australe (2015-2017)
 - Innover pour l'agriculture
 - Pro-agro Ananas-Généralités
 - Production et transformation de l'ananas
 - L'utilisation des satellites et des téléphones mobiles améliorant la productivité au Soudan
 - Semer l'innovation, récolter la prospérité – Stratégie du CTA 2015-2010
 - Des financements pour les petits exploitants
 - De la formation Web 2.0 au Réseau des Blogueurs d'Haïti
 - L'aquaculture en Afrique
 - L'élevage de cailles en zone tropicale
 - Rapport final impact IP-CORAF
 - Production et transformation du Moringa
 - Peut-on éradiquer la faim à l'horizon post-2015 ?
- **Proofreading, editing and rewriting of texts** for AGRIPO since 2015, including:
 - Les Vergers écologiques : un modèle d'agriculture climato-intelligente responsable et exemplaire - Expérience de résilience communautaire en Afrique centrale, 2016
 - “Aux mille saveurs de Tayap”, 2015
- **Proofreading, editing and rewriting of texts** for the Centre for Development Innovation of Wageningen University and Research Centre (CDI/WUR) since 2014, including:
 - L'entrepreneuriat semencier
 - La production des semences de haricots
 - Gestion intégrée de la fertilité des sols
 - Production de semences de riz
 - La multiplication des semences de pommes de terre
 - Guide du formateur

- **Proofreading and editing** of the **publication**: “Professionnalisation des agricultures familiales » for Ingénieurs sans frontières – Cameroun
- **Proofreading and editing** of the French language version of the **book**: Gestion de la biodiversité dans les écosystèmes agricoles (Managing biodiversity in agricultural ecosystems), D.I. Jarvis, C. Padoch, et H.D. Cooper, 2012

Selected interpreting projects

- **Simultaneous interpreting** (EN>FR) for **ICCROM** at the annual Council meeting and the General Assembly in 2016 and 2017
- **Liaison interpreting** (EN>FR; FR>EN) for **Bioversity International** during teleconference calls with Benin and Madagascar, since 2016
- **Liaison, telephone and simultaneous interpreting** (IT>FR; FR>IT) for **EnerGo France, EnerGo Italy, France Energy Finance, ISES-Engineering Intelligence, Elettra Progetti e Servizi and Symphonie Investment**, in France, Italy and La Reunion, from 2012 to 2014
- **Simultaneous interpreting** (IT>FR; FR>IT) at the *Corso teorico pratico sulla gestione del paziente con syndrome di Poland*, Rome, Italy, 23-24 November 2013 for the **Associazione Italiana Sindrome di Poland**
- **Simultaneous and liaison interpreter** for the **Centro Agroalimentare di Roma** (IT>FR; FR>IT), Rome, Italy, May 2013
- **Simultaneous translation in whispering mode** (EN>FR) at the International Scientific Symposium on “Biodiversity and Sustainable Diets: United Against Hunger”, FAO Headquarters, Rome, Italy, 2011

Language teaching projects: 2010-present

- **French lessons for international organization professionals**, face-to-face and through video-conference
- **French and Spanish lessons for young learners** - from 4 to 12 years old - through games and multisensory approaches

Main clients (in alphabetical order):

- AGRIPO
- Bioversity International (formerly IPGRI)
- Centre for Development Innovation of Wageningen University and Research Centre (CDI/WUR)
- Centre technique de coopération agricole et rurale (CTA)
- CIVICUS – World Alliance for Citizen Participation
- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
- ICCROM
- IIP digital-US Embassy
- Ingénieur sans frontières (ISF) Cameroun
- International Development Law Organization (IDLO)
- International Water Management Institute (IWMI)
- Jesuit Refugee Service (JRS)
- Quaker United Nations Office (QUNO)
- Save the Children
- Scaling Up Nutrition (SUN)
- Transparency International

Pro bono language services

- ActionAid Italia
- Asociación Cultural Planet
- Association syndrome de Poland France and Associazione italiana sindrome di Poland (AISP)
- Compassion Italia
- PerMondo
- Translators without borders